

Филологические науки

УДК 811.81

А.Ю. АВТАЕВА
(anurafi@mail.ru)

ОПИСАНИЕ ЭМОЦИЙ КАК СПОСОБ ИХ ВЕРБАЛИЗАЦИИ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ВОЗЛЮБИ БЛИЖНЕГО СВОЕГО»

Статья посвящена рассмотрению лексики, описывающей проявление эмоций в романе Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего». Выявлены средства вербализации эмоций, а также определены функции выражающих их лексических единиц.

Ключевые слова: вербализация, кинема, просодические средства, эмоция, лексическая единица, эмотивность.

Актуальность работы обусловлена интересом к малоизученным невербальным средствам языка – кинемам, как способу представления чувств и эмоций героев художественных произведений известного немецкого писателя XX в.

Во все времена люди искали возможности выразить эмоции через язык. Трудность заключается в назывании эмоций, их выражении, а также их описании в тексте, в высказывании. Система взаимоотношений эмоций и языка действительно сложна, т. к. человек во многих случаях не способен точно выражать свои чувства, или многие из них вообще не подлежат языковому выражению.

Учёные различают несколько путей представления эмоций: посредством неязыковых средств – просодических и кинесических, а также посредством вербализации с помощью различных языковых единиц. В работе В.И. Шаховского указывается: «В любом языке имеются специальные лексические единицы, передающие эмоциональное состояние характеризуемого. Такие средства называют эмотивами – единицами, с помощью которых выражаются эмоции» [5, с. 104]. При этом эмотивы можно разделить на несколько групп: к примеру, наречия, описывающие эмоции; глаголы, описывающие эмоции говорящего, прилагательные, а также устойчивые словосочетания и сравнительные обороты, с помощью которых усиливается описание эмоций [3, с. 4–24].

Для того чтобы приступить к исследованию эмоций и способа их выражения в выбранном произведении, был рассмотрен вопрос понимания онтологии эмоций в современной психологии. Термины, обозначающие эмоции, как правило, не имеют четко определенного значения. Среди психологов, как утверждает Б.И. Додонов в своей работе «Эмоция как ценность», до сих пор ведутся дискуссии на тему о том, как наиболее точно может быть дано определение этого термина [2, с. 10]. Для исследования и работы в контексте других тем всё же используют определение «эмоцию» в её наиболее широком значении – в качестве процесса, деятельности оценивания поступающей в мозг информации о внешнем и внутреннем мире, которая кодирует ощущения и восприятия в форме его субъективных образов [4, с. 357].

Кинема, являясь просодическим средством, описывает мимику и жесты человека, которые, в свою очередь, непременно сопровождают определённую эмоциональную реакцию, дают информацию о состоянии человека, спектр его эмоций, а также формируют определённые взаимоотношения и регулируют поведения людей в конкретных коммуникативных ситуациях.

Как утверждал всемирно известный учёный Чарльз Дарвин, эмоциональные состояния является результатом эволюционного процесса и выступает как «мерило», которое отражает важность и необ-

ходимость каких-либо условий для нормального существования человека [1, с. 73]. Движения человека, выражающие его эмоции, такие как жесты, мимика, пантомимика, могут выступать в качестве средства межличностного общения. Иначе говоря, они сообщают собеседнику характер состояния говорящего, его мироощущение и отношение к предмету разговора.

Из всего многообразия нами были выбраны случаи лексического описания эмоциональных кинем лица говорящего, в частности губ, глаз, а также кинема рук как наиболее информативные. В качестве эмоций, выраженные этими кинемами, нами были рассмотрены: любовь, страх, дружба и отчаяние. В ходе исследования выявлено, что в художественном тексте для того, чтобы показать эмоциональное состояние героев и отношения между ними, автор часто использует помимо языковых средств, также невербальные средства выражения, включающие в себя кинематические (мимики и жесты) и про-содических компоненты описания эмоции.

В романе Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего» [6] были обнаружены следующие примеры дескрипции эмоций, например, любви посредством кинемы рук, выявленные в следующих фрагментах текста романа.

В приводимом ниже отрывке данная кинема описывает чувство любви одного из главных героев, Йозефа Штайнера, к своей жене Мари, с которой он не может быть вместе из-за политического положения в стране, он приходит на площадь, чтобы мельком увидеть её, и его глаза выражают чувства любви к ней: ““Ich hebe dich, Marie“, sagte Steiner leise, zwischen den Zähnen hindurch, und die Augen flimmerten ihm vor Erregung. ”Ich liebe dich, und ich gehe nicht weg, wenn du es nicht versprichst! Ich gehe zurück, wenn du es nicht sprichst!”” [6, с. 38].

Ключевыми здесь выступают лексемы flimmern (мигать, моргать) и Erregung (возбуждение, волнение, раздражение). Глаза выдают состояние взволнованности персонажа, свидетельствуют о его симпатии к Мари.

В этой же сцене, чуть позже, мы можем наблюдать ещё одно выражение любви через кинему глаза, но смешанное при этом с другими чувствами. В данной сцене Штайнер после небольшого разговора с женой, где он просил её развестись с ним из-за угрозы со стороны партии, ему приходится быстро смешаться с толпой, чтобы её не увидели с ним. Однако он так соскучился по ней, что не мог просто так уйти, поэтому он прячется за углом небольшого дома, откуда видит её мельком, видит её лицо, её глаза, которые выражает смешанные чувства, в том числе и любовь. Приведем соответствующий пассаж: “Ihre Augen faßten sich und ließen sich nicht los, und in ihnen war alles: Schmerz und Glück und Liebe” [Там же]. В этом фрагменте мы обращаем внимание на словосочетание in ihnen (in den Augen) и само слово “Liebe” (любовь).

Через кинему глаза автор также описывает эмоцию страха. Страх вдовы, владелицы нелегального отеля для иммигрантов, к которой, после недавнего задержания полицией в её отеле, снова приходит Штайнер с просьбой о ночлеге. “Die Wirtin blickte ihn ratlos an.” [6, с. 46]. Взгляд владелицы гостиницы выражен глаголом blicken (смотреть) и словом ratlos (растерянно), выражающим ее растерянность, даже беспомощность.

Дескрипцию эмоции страха (с некоторым оттенком опустошённости) через кинему глаз мы можем также наблюдать в моменте, когда Штайнер нашёл квартиру покойного Зелегмана, с которым был одно время в тюрьме, чтобы вернуть его семье вещи, которые остались после него. В этой квартире его встречают дети, глаза которых выражают страх перед неизвестным человеком, или теми ужасными новостями об их отце, которые обрушатся на их головы. Приведем пример: “Die Kinder sahen ihn an. Sie antworteten nicht. Ihre Augen glitzerten wie rundgeschliffene schwarze Steine. Das Licht des Gasbrenners zischte. Steiner fühlte sich unbehaglich. Er hatte das Gefühl, etwas Warmes, Menschliches sagen zu müssen, aber alles, was ihm einfiel, erschien ihm albern und unwahr vor der Verlassenheit, die von den drei schweigenden Kindern ausging” [Там же, с. 104]. В этом отрывке автор даёт описание глаз детей через выражение die Augen glitzern (глаза блестят), дополняя это сравнительным оборотом “wie rundgeschliffene

schwarze Steine” (как круглые шлифованные черные камни) показывает тревогу и страх перед неизвестным.

Мы видим это же выражение эмоции, когда Рут забирают в больницу на лечение. Она не хочет ехать туда и боится за то, что будет с Керном без неё. “Kern nickte. Es geht nicht anders. Wir müssen glücklich sein, daß wir diesen Arzt gefunden haben. Ich bin sicher, du kommst umsonst ins Krankenhaus. “Ja.”, -Sie starrte vor sich hin. Dann richtete sie sich plötzlich erschrocken auf. “Mein Gott, wo bleibst du denn, wenn ich ins Krankenhaus komme? Und wie sehen wir uns wieder? Du kannst ja nicht kommen, sie verhaften dich vielleicht dort””. Ключевым показателем эмоции страха тут также является слово “erschrocken” [6, с. 216].

Через кинему «глаза» мы находим также описание чувства дружбы. Автор описывает ситуацию в тюрьме, куда попал Керн, когда защищал Рут на улице, на площади перед университетом, где случилась драка между немцами и евреями; и взамен на то, что Керн научил своего соседа, с которым очень подружился за время, пока они находились в тюрьме, играть в карты, тот пообещал научить его, и ещё несколько человек, приёмам из бокса. И теперь он по-отечески поглядывал на свою так называемую группу учеников. “Er legte sein Jackett ab. Die andern folgten ihm. Dann begann eine kurze Erklärung der Körperarbeit und eine Probe. Die vier hüpften eifrig in der halbdunklen Zelle herum. Der Blonde überblickte väterlich seine schwitzende Schülerschar. “So“, erklärte er nach einer Weile, “das kennt ihr nun!“ [Там же, с. 185]. В данном отрывке выражение эмоции дружбы показывается посредством наречия “väterlich” (по-отечески).

Следующая выбранная нами кинема для рассмотрения – это кинема «руки». Для описания чувства любви кинема «руки» используется в ситуации прощания Керна и Рут на вокзале, перед отъездом Рут в Вену: “Kern legte die Hand um ihre Schultern.” [Там же, с. 159]. Здесь выражение эмоции происходит через действие, описанное посредством глагола “legen” (класть) и название самой кинемы рук, выражающее любовь Керна к Рут.

Далее отрывок, где Рут и Керн проводили вечер со своими друзьями Штайнером и Лило, которая играла на гитаре и пела песню на русском языке. Песня очень тронула Рут и Керна, они сидели рядом друг с другом и Керн обнял Рут. “Er (Kern) legte seine Hände wie eine Schale um den schmalen Nacken vor ihm, der ihm willig entgegenkam” [Там же, с. 173]. Выражение рассматриваемой эмоции в данном случае показывается посредством глагола “legen” (класть) и название самой кинемы рук, а также сравнительного оборота “wie eine Schale um den schmalen Nacken vor ihm, der ihm willig entgegenkam”.

Далее мы рассмотрим кинему «губы» с позиции эмоций любви, страха, дружбы и отчаяния. В данном отрывке кинема «губы» используется для описания чувства любви, влюблённости, в ситуации, когда Рут, прощаясь с Керном перед отъездом в Вену, целует его на прощание. “Sie beugte ihr Gesicht vor und legte ihm ihre Hände auf die Schulter. Er zog sie an sich, und sie küßte ihn – blind, mit geschlossenen Augen und hartem, geschlossenem Mund, wild und zornig, als stieße sie ihn weg.” [6, с. 130]. И здесь же: ““Ach...Sie wurde ruhiger. Was weißt du?” Ihr Kopf fiel an seine Schulter, ihre Augen blieben geschlossen. Ihr Mund öffnete sich, und ihre Lippen wurden weich wie eine Frucht” [Там же]. В данных отрывках эмоция любви выражается посредством глагола “küßen” (целовать) и описание губ Рут с помощью сравнительного оборота “weich wie eine Frucht” (мягкие как фрукт).

В ходе исследования была выявлена частность употребления рассматриваемых кинем относительно каждой эмоции. В результате было установлено, что самыми частотно употребляемыми кинемами в романе Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего» являются кинемы «глаза» и «руки» относительно эмоций страха, отчаяния; кинема «губы» относительно выражения эмоции любви [6]. Кинема «лицо» была определена как кинема низкочастотного употребления относительно всех рассматриваемых эмоций.

Как было указано, эмоции человека могут выражаться вербальным (языковым) и невербальным (жесты, мимика и т. д.) способами. Необходимо учитывать тот факт, что иногда обозначение эмоций словами может не соответствовать тому, что действительно испытывает говорящий. Для того,

чтобы правильно интерпретировать какую-либо эмоцию необходимо также обращать внимание не только на языковые, но и на неязыковые средства ее выражения. В художественном тексте для того, чтобы показать эмоциональное состояние героев и отношения между ними, автор часто использует помимо языковых средств, также невербальные средства выражения, включающие в себя кинетические (мимики и жесты) и просодические компоненты описания эмоции.

Литература

1. Дарвин Ч., Экман П. О выражении эмоций у животных и человека. М. [и др.]: Питер, 2013.
2. Додонов Б.И. Эмоция как ценность. М.: Политиздат, 1978.
3. Ионова С.В. Лингвистика эмоций: основные проблемы, результаты и перспективы // Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности: сб. науч. труд. Волгоград: ВГПУ, ЦОП «Центр», 2004. С. 4–24.
4. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. М.: АСТ; СПб.: Прайм-Еврознак, 2009.
5. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Либроком, 2019.
6. Remarque E.M. *Liebe deinen Nächsten*. Basel: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1956.

ANASTASIYA AVTAEVA

DESCRIPTION OF THE EMOTIONS AS THE WAY OF THEIR VERBALIZATION IN THE NOVEL “LOVE THY NEIGHBOR” BY E.M. REMARQUE

The article deals with the consideration of the vocabulary describing the display of the emotions in the novel “Love Thy Neighbor” by E.M. Remarque. There are revealed the means of the verbalization of the emotions, there are defined the functions expressing their lexical units.

Key words: verbalization, kineme, prosodic means, emotion, lexical unit, emotiveness.